WIKIPEDIA

Lingua afrikaans

Da Wikipedia, l'enciclopedia libera.

L'**afrikaans** è una lingua germanica occidentale presente in Africa australe. I Paesi in cui è maggiormente diffusa sono il Sudafrica del quale è una delle lingue ufficiali[1], la Namibia e, in minore estensione, Botswana e Zimbabwe.

La glottologia classifica l'afrikaans come lingua figlia dell'olandese parlato nelle Province Unite (odierni Paesi Bassi) nel XVII secolo: tale era infatti la lingua dei primi coloni che sbarcarono presso il Capo di Buona Speranza e ivi fondarono Città del Capo (in afrikaans *Kaapstadt*). Tale lingua, che assimilò anche influssi da inglese e portoghese, divenne nota come *olandese del Capo* (in olandese *kaap-nederlands*, in inglese *Cape Dutch*) e, successivamente, *afrikaans*, contrazione di *afrikaan hollands*, "olandese africano".

Il gruppo etnico che parla afrikaans come madrelingua si chiama afrikaner, definibili grossolanamente, e con eccezioni, come tutti gli europoidi dell'Africa meridionale di origine olandese, mentre quelli di origine anglosassone, sudeuropea, tedesca e slava sono generalmente di madrelingua inglese.

Afrikaans	
Afrikaans	
Pronuncia	[afrikɑːns]
Parlato in	Sudafrica, Namibia
Locutori	
Totale	17,5 milioni
Parlanti L1	7,2 milioni (2016)
Parlanti L2	10,3 milioni (2002)
Altre informazioni	
Scrittura	alfabeto latino
Tipo	SVO flessiva - tonica
Tassonomia	
Filogenesi	Lingue indoeuropee Lingue germaniche Lingue germaniche occidentali Basso francone Lingua olandese **Lingua afrikaans**
Statuto ufficiale	
Ufficiale in	Sudafrica
Minoritaria riconosciuta in	Namibia
Regolato da	Die Taalkommissie
Codici di classificazione	
ISO 639-1	`af`
ISO 639-2	`afr`
ISO 639-3	`afr` (http://www.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=afr) (EN)
Glottolog	`afri1274` (http://glottolog.org/resource/languoid/id/afri1274) (EN)
Linguasphere	`52-ACB-ba`
Estratto in lingua	

Dichiarazione universale dei diritti umani, art. 1

Alle menslike wesens word vry, met gelyke waardigheid en regte, gebore. Hulle het rede en gewete en behoort in die gees van broederskap teenoor mekaar op te tree.

Indice

Distribuzione geografica

Dal censimento sudafricano del 2011[2] emerge che i madrelingua afrikaans sono 6 855 082, pari al 13,5% della popolazione. Ad essi si aggiungono, secondo *Ethnologue*[3], circa 10 300 000 locutori L2 per un totale di circa 17 milioni di persone che parlano tale lingua. Le province di massima diffusione dell'afrikaans sono quelle del Capo Occidentale e del Capo Settentrionale, in cui è parlato da circa il 50% della popolazione.

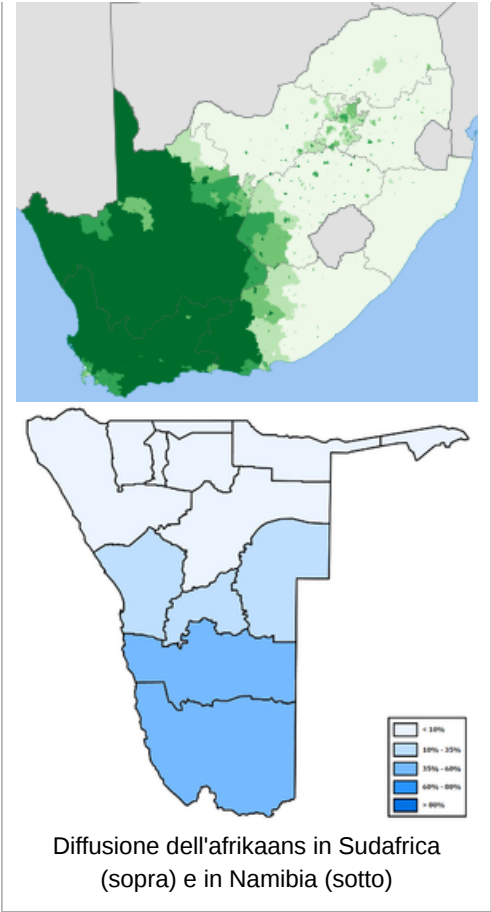
La lingua è diffusa anche in Namibia[4], Paese in cui al 2020 è parlato dal 9,4% della popolazione. Comunità di lingua afrikaans si trovano anche in altri paesi dell'Africa meridionale, come Botswana, Malawi, Lesotho, Swaziland, Zambia e Zimbabwe.

Paese	Parlanti	Percentuale	Anno
Australia	50 030	0,26%	2015[5]
Botswana	8 082	0,39%	2011[5]
Regno Unito[6]	11 247	0,021%	2011[7]
Mauritius	36	0,002%	2011[5]
Namibia	247 000	9,4%	2011[4]
Nuova Zelanda	21 123	0,52%	2006[5]
Sudafrica	6 855 082	13,4%	2011[5]

Diffusione dell'afrikaans in Sudafrica (sopra) e in Namibia (sotto)

Diffusione in Sudafrica per provincia

La tabella mostra l'andamento della diffusione dell'afrikaans in Sudafrica per provincia nei tre censimenti dopo la fine dell'*apartheid*.

Provincia	1996[8]	2001[8]	2011[8]
Capo Occidentale	58,5%	55,3%	49,7%
Capo Orientale	9,8%	9,6%	10,6%
Capo Settentrionale	57,2%	56,6%	53,8%
Stato libero	14,4%	11,9%	12,7%
KwaZulu-Natal	1,6%	1,5%	1,6%
Nordovest	8,8%	8,8%	9,0%
Gauteng	15,6%	13,6%	12,4%
Mpumalanga	7,1%	5,5%	7,2%
Limpopo	2,6%	2,6%	2,6%
Totale	**14,4%**[9]	**13,3%**[10]	**13,5%**[11]

Dialetti e lingue derivate

In Sudafrica si distinguono i dialetti della provincia del Capo Occidentale, della provincia del Capo Orientale e del fiume Orange.[3]

Storia

La lingua afrikaans deriva dal dialetto detto **kaap-nederlands** (nederlandese del Capo) che si sviluppò fra i coloni boeri e i lavoratori portati nella Colonia del Capo dalla Compagnia Olandese delle Indie Orientali tra il 1652 e il 1705. I boeri erano originari soprattutto delle Province Unite (gli odierni Paesi Bassi), sebbene vi fossero anche molti tedeschi, francesi e scozzesi. I lavoratori importati erano di origine malese; ad essi si aggiunsero inoltre molti boscimani e khoi.

L'afrikaans è quindi una lingua figlia dell'olandese con prestiti di lingue africane e non. Il nome di *olandese del Capo*, termine usato anche per riferirsi collettivamente ai primi coloni del Capo, o "Kitchen Dutch" (termine spregiativo usato per riferirsi alla neonata lingua afrikaans). Tuttavia è anche descritto come una lingua creola o parzialmente creolizzata. In ultima analisi, il termine "afrikaans" deriva dall'olandese "Afrikaans-Hollands", che significa "olandese africano". È la prima lingua della maggior parte degli Afrikaner e dei Coloureds dell'Africa australe.

Una ricerca di J.A. Heese stima che nel 1807 il 36,8% della popolazione che parlava l'afrikaans fosse di origine olandese, il 35% tedesca, il 14,6% francese e il 7,2% non-bianca. Il termine *afrikaans* corrisponde alla traduzione nederlandese di *africano*: infatti il nome della lingua afrikaans in nederlandese è *zuid-afrikaans*, ovvero "sudafricano". L'afrikaans fu infatti considerato un dialetto nederlandese fino all'inizio del XX secolo, quando fu riconosciuto come una lingua distinta: le sue particolarità grammaticali quali ad esempio la mancanza quasi totale di coniugazione del verbo e dell'imperfetto, la negazione doppia e un solo genere grammaticale, ne fanno una lingua a sé stante.

Ortografia

Nonostante i molti paralleli con l'ortografia olandese, l'afrikaans attua una serie di semplificazioni ortografiche rispetto alla lingua madre. Incluse quelle con i segni diacritici, l'afrikaans utilizza 26 lettere dell'alfabeto latino[3].

In afrikaans, infatti, molte consonanti sono state eliminate dalla precedente ortografia olandese. Ad esempio, la parola olandese *slecht* ("cattivo") diventa *sleg* in afrikaans. Inoltre, l'afrikaans e alcuni dialetti olandesi non fanno distinzione tra /s/ e /z/, unendoli in /s/. Per rappresentare la fusione, mentre la parola "sud" in olandese è *zuid*, In afrikaans diventa *suid*.

Allo stesso modo, il digrafo olandese *ij*, normalmente pronunciato come /əɪ̯/, è scritto come *y*, tranne dove sostituisce il suffisso olandese *-lijk* che viene pronunciato come /lœk/ o /lik/, come per esempio con *waarschijnlijk*, che in afrikaans diventa *waarskynlik*.

Un'altra differenza è l'articolo indeterminativo, *'n* in afrikaans e *een* in olandese. "Un libro" è *'n boek* in afrikaans, mentre è *een boek* o *'n boek* in olandese. Questo *'n* è di solito pronunciato appoggiato una vocale debole, [ə].

Il suffisso diminutivo in afrikaans è *-tjie*, mentre in olandese è *-tje*, quindi un "po'" è *bie**tjie*** in afrikaans e *bee**tje*** in olandese.

Le lettere *c*, *q*, *x*, e *z* si verificano quasi esclusivamente in prestiti dal francese, inglese, greco e latino. Questo perché solitamente le parole che avevano *c* e *ch* nell'originale olandese sono scritte rispettivamente con *k* e *g* in afrikaans. Analogamente *qu* e *x* sono scritti rispettivamente *kw* e *ks*. Ad esempio, *ekwatoriaal* invece di *equatoriaal* e *ekskuus* invece di *excuus* .

Le vocali con segni diacritici non prestate dall'afrikaans sono *á*, *é*, *è*, *ê*, *ë*, *í*, *î*, *ï*, *ó*, *ô*, *ú*, *û e ý*. Sebbene ancora importanti, i segni diacritici vengono ignorati durante l'alfabetizzazione. Per esempio, *geëet* al posto delle tre e una di fianco all'altra, **geeet*, che non può mai accadere in afrikaans, o *sê*, che si traduce in "dire", mentre *se* è una aggettivo possessivo.

Vocabolario

Nonostante si stimi che la lingua Afrikaans sia composta per il 90% e il 95% da parole di origine Olandese, la lingua appare influenzata dalle lingue coloniali e commerciali come l'inglese, il francese e il Portoghese e dalle lingue del posto e degli schiavi, come le lingue khoisan, bantu, xhosa, malese e malgascio.

Di seguito faremo alcuni esempi.

Malese

A causa del primo insediamento di una comunità di Cape Malay a Città del Capo, che ora sono conosciute come *coloureds*, numerose parole malesi sono state introdotte in afrikaans. Alcune di queste parole sono entrate in olandese attraverso la lingua indonesiana come parte del patrimonio coloniale. Le parole malesi in afrikaans includono:

- **baie**, che significa *molto* (da *banyak*). È una parola molto comune in afrikaans, diversa dal suo equivalente olandese *veel* o *erg*.
- **baadjie**, che in afrikaans significa *giacca*. La parola è considerata arcaica e usata solo nelle opere letterarie.
- **piesang**, che significa *banana*. La parola indonesiana di riferimento *pisang* è anche usata in olandese, sebbene l'uso sia meno comune.

Portoghese

Alcune parole provenivano originariamente dal portoghese come *sambreel* ("ombrello") dal portoghese *sombreiro*, *kraal* ("recinto") da *curral*, e *mielie* ("mais") da *milho*. Queste parole sono diventate così comuni in Sudafrica da essere usate in molte altre lingue del Sudafrica. Alcune di queste parole esistono anche in olandese, come *sambreel* ("parasole"), sebbene l'uso sia meno comune e i significati possano differire.

Lingue khoisan

- **fagga**, che significa *cannabis*.
- **geitjie**, che significa *lucertola*, diminutivo adattato dalla parola della lingua khoi.
- **gogga**, che significa *insetto*, dal khoisan *xo-xo*.
- **karos**, una coperta di pelli di animali.
- **kierie**, un bastone da passeggio khoi.

Alcune di queste parole esistono anche in olandese, anche se con un significato più specifico: per esempio *karos* significa "coperta tribale sudafricana di pelli di animali".

Lingue bantu

I prestiti dalle lingue bantu in afrikaans includono i nomi di uccelli indigeni (come *mahem* e *sakaboela)* e piante indigene (come *maroela* e *tamboekie*).

- **fundi**, dalla parola zulu *umfundi*, che significa "erudito" o "studente", ma utilizzato per indicare qualcuno che è uno studente/esperto di un determinato argomento.
- **mahem**, il volatile conosciuto scientificamente come *Balearica regulorum*.
- **maroela**, albero dioico conosciuto scientificamente come *Sclerocarya birrea*.
- **tamboekie**, genere di piante conosciute scientificamente come *Hyparrhenia*.
- **tambotie**, albero deciduo conosciuto scientificamente come *Spirostachys africana*.

Esempi

Confronti con altre lingue germaniche e con l'italiano

afrikaans	nederlandese	tedesco	inglese	norvegese	danese	svedese	islandese	italiano
ag(t)	acht	acht	eight	åtte	otte	åtta	átta	otto
asseblief	alstublieft/alsjeblieft (contrazione di "als het u/je belieft)	bitte (letteralmente = *ich bitte*, "(io) prego")	please (dal francese antico, significa letteralmente "per piacere" - in arcaico "lief")	vær så snill	behage	vänligen	vinsamlegast	per favore
bed	bed	Bett	bed	seng	seng	säng	rúm	letto
dankie	dank je/dank u	danke	thank you	takk	tak	tack	takk	grazie
eggenoot	echtgenoot	Ehegatte/Braut	bride	ektemake	bruden	brud	brúður	sposa
goeienaand	goedenavond goeienavond	guten Abend	good evening	god aften (god kveld)	god aften	god kväll	gott kvöld	buona sera
lughawe	luchthaven vliegveld	Flughafen	airport (deriv. latina)	lufthavn, flyplass (let. posto piano)	lufthavn	flygplats	flugvöllur	aeroporto
my	mijn	mein	my	min	min	min	minn	mio
maak	maken	machen	make	gjøre	gøre	göra	gera	fare, produrre
nege	negen	neun	nine	ni	ni	nio	níu	nove
oes	oogst	Ernte	harvest	høst	høst	skörd	uppskeru	mietitura
oop	open	offen	open	åpen	åben	öppet	opna	aperto
oormôre	overmorgen	übermorgen	the day after tomorrow	iovermorgen	i-overmorgen	i-övermorgon	daginn eftir á morgun	dopodomani
reën	regen	Regen	rain	regn	regn	regn	rigning	pioggia
saam	samen	zusammen	together	sammen	sammen	tillsammans	saman	insieme
ses	zes	sechs	six	seks	seks	sex	sex	sei
sewe	zeven	sieben	seven	syv, sju	syv	sju	sjö	sette
sleg	slecht	schlecht	bad (ma si confronti "slight")	dårlig, slett	dårlig	dålig	slæmt	cattivo
vir	voor	für, vor	for	for, før	for	för	fyrir	per
voël	vogel	Vogel	bird, fowl	fugl	fugl	fågel	fugl	uccello
vry	vrij	frei	free	fri	fri	fri	frjáls	libero
vyf	vijf	fünf	five	fem	fem	fem	fimm	cinque
waarskynlik	waarschijnlijk	wahrscheinlich	likely	sannsynlig (-vis)	sandsynlig	troligt, sannolikt	líkleg, líklegri	probabile, verosimile
welkom	welkom	willkommen	welcome	velkommen	vilkommen	välkommen	velkomnir	benvenuto
winter	winter	Winter	winter	vinter	vinter	vinter	vetur	inverno
ys	ijs	Eis	ice	is	is	is	ís	ghiaccio

Frasi in afrikaans

- *Hallo! Hoe gaan dit?* [ɦaləu ɦu xaˑn dət] Ciao! Come va?
- *Baie goed, dankie.* [bajə xuˑt danki] Molto bene, grazie.
- *Praat jy Afrikaans?* [prɑˑt jəi afrikɑˑns] Parli afrikaans?
- *Praat jy Engels?* [prɑˑt jəi ɛŋəls] Parli inglese?
- *Ja.* [jɑˑ] Si.
- *Nee.* [neˑə] No.
- *'n Bietjie.* [ə biki] Poco.
- *Wat is jou naam?* [vat əs jəu nɑˑm] Come ti chiami?
- *Die kinders praat Afrikaans.* [di kənərs prɑˑt afrikɑˑns] I bambini parlano Afrikaans.

Esempio del verbo *geven* → *gee* (dare)

Esempio del verbo olandese *geven* e del verbo afrikaans *gee* ("dare"):

- Infinito
  - geven → gee
- Presente
  1. *ik geef* → *ek gee*
  2. *jij geeft* → *jy gee*
  3. *hij geeft* → *hy gee*
  4. *wij geven* → *ons gee*
  5. *jullie geven* → *julle gee*
  6. *zij geven* → *hulle gee*
- Perfetto
  - *ik heb gegeven* → *ek het gegee*
- Futuro
  - *ik zal geven* → *ek sal gee*
- Condizionale
  - *ik zou geven* → *ek sou gee*
- Imperativo
  - sg *geef* → *gee*
  - pl *laten we geven* → *kom ons gee*

Parole in afrikaans

Italiano	*Afrikaans*	Nederlandese	Tedesco
terra	aarde	aarde /'a:rdə/	Erde /'e:ɐ̯də/
cielo	hemel	hemel /'he:məl/	Himmel /'hɪməl/
acqua	water	water /'ʋa:tər/	Wasser /'vasɐ/
fuoco	vuur	vuur /vy:r/	Feuer /'fɔɪ̯ɐ/
uomo	man	man /mɑn/	Mann /man/
donna	vrou	vrouw /vraʊ̯/	Frau /fʁaʊ̯/
mangiare	eet	eten /'e:tən/	essen /'ɛsən/
bere	drink	drinken /'drɪŋkən/	trinken /'tʁɪŋkən/
grande	groot	groot /ɣro:t/	groß /gʁo:s/
piccolo	klein	klein /klɛɪ̯n/	klein /klaɪ̯n/
notte	nag	nacht /nɑxt/	Nacht /naxt/
giorno	dag	dag /dɑx/	Tag /ta:k/

Numeri cardinali da 0 a 10

Numero	*Afrikaans*	Nederlandese	Tedesco
0	nulla	nul /nœl/	null /nʊl/
1	een	een /e:n/	eins /aɪ̯ns/
2	twee	twee /tʋe:/	zwei /t͡svaɪ̯/
3	drie	drie /dri:/	drei /dʁaɪ̯/
4	vier	vier /vi:r/	vier /fi:ɐ̯/
5	vyf	vijf /vɛɪ̯f/	fünf /fʏɱf/
6	ses	zes /zɛs/	sechs /zɛks/
7	sewe	zeven /'ze:vən/	sieben /'si:bən/
8	ag(t)	acht /ɑxt/	acht /axt/
9	nege	negen /'ne:ɣən/	neun /nɔɪ̯n/
10	tien	tien /ti:n/	zehn /t͡se:n/

Note

1. ^ (EN) *South Africa*, su *CIA World Factbook*, Central Intelligence Agency. URL consultato il 21 febbraio 2020.
2. ^ *Census in brief* (PDF), su *statssa.gov.za*, Statistics South Africa. URL consultato il 21 febbraio 2020.
3. (EN) AA.VV., *Afrikaans*, in *Ethnologue. Languages of the World*, 17ª ed., Dallas, SIL International, 2013 [1984].
4. (EN) *Namibia*, in *CIA World Factbook*, Central Intelligence Agency. URL consultato il 21 febbraio 2020.
5. *Population by language, sex and urban/rural residence*, Organizzazione delle Nazioni Unite. URL consultato il 13 ottobre 2015.
6. ^ Inghilterra e Galles
7. ^ *2011 Census: Detailed analysis - English language proficiency in England and Wales, Main language and general health characteristics*, Office for National Statistics. URL consultato il 20 gennaio 2018.
8. *Languages — Afrikaans*, World Data Atlas. URL consultato il 17 settembre 2014 (archiviato dall'url originale il 4 ottobre 2014).
9. ^ *2.8 Home language by province (percentages)*, Statistics South Africa. URL consultato il 17 settembre 2013 (archiviato dall'url originale il 24 agosto 2007).
10. ^ *Table 2.6: Home language within provinces (percentages)* (PDF), in *Census 2001 - Census in brief*, Statistics South Africa, p. 16. URL consultato il 17 settembre 2013 (archiviato dall'url originale il 5 maggio 2005).
11. ^ *Census 2011: Census in brief* (PDF), Pretoria, Statistics South Africa, 2012, p. 30, ISBN 978-0-621-41388-5 (archiviato il 13 maggio 2015).

Voci correlate

- Lingua oorlans

Altri progetti

- Wikipedia ha un'edizione in **lingua afrikaans (af.wikipedia.org)**
- Wikizionario contiene il lemma di dizionario «**afrikaans**»
- Wikimedia Commons (https://commons.wikimedia.org/wiki/?uselang=it) contiene immagini o altri file su **afrikaans (https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Afrikaans?uselang=it)**

Collegamenti esterni

-
- *Lingua afrikaans*, in *Dizionario di storia*, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 2010.
- (EN) *Lingua afrikaans*, su *Enciclopedia Britannica*, Encyclopædia Britannica, Inc.